

## Exploring the ancient path in the Buddha's own words -- Lesson 3.1.3

### Dhammacakkappavattanasuttaṃ—1

Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye<sup>1</sup>. Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi- “dveme, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā. Katame dve? Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo<sup>2</sup> hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasamhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasamhito. Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati”.

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ- sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati. ....

*Saṃyuttanikāyo, Mahāvaggapāḷi, Mahāvagga,  
Dhammacakkappavattanavaggo*

\*\*\*

alliyati  
anariyo  
anattasamhito

an+attha+samhito

to cling to, adhere to  
not healthy, not noble  
not connected to the  
goal

<sup>1</sup> *Isipatane migadāye*: It is said that in the vicinity of this park *isipatane migadāye* many sages of the past have alighted, settled or dwelled before they went to heavenly fields (*isi*—saint—*patati*—to alight). This area had also been a sacred area where no animals could be killed. (*miga*—deer *dāye*—has two connotations: gift, park). The *Nigrodhamiga Jataka* relates how a former king who favoured a meat dish for every of his meals was convinced by the king of the deers, ready to sacrifice his own life on behalf of a pregnant doe, to give a boon that no animal, that was living in this park should be killed.

<sup>2</sup> These two extremes were spiritual practises of those days—*attakilamathānuyogo* : all kinds of practises of self-torment—*kāmasukhallikānuyogo* : various kinds of rolling in sensual pleasures, partly depicted for example in the temples of Khajuraho.

antā		ends
anupagamma	anu+pa+gamma	not to be followed
attakilamathānuyogo	atta+kilamatha+anuyogo	self+weariness+practise
cakkhukaraṇī	cakkhu + karaṇī	eye(sight) + doing, making
dveme	dve + ime	two + these
gammo		ordinary
hīno		low, inferior, vile
kāmasukhallikānuyogo	kāma+sukha+allika+anuyogo	sense +happines+clinging to+practise
kāmesu	(loc.)	in sensual pleasures
majjhimā		middle
ñāṇakaraṇī	ñāṇa + karaṇī	knowledge + making
paṭipadā	paṭi + padā	means of reaching the goal.
Pabbajitena	pabbajita (pp., instr.)	someone who has left the householders life belonging to ordinary man
pothujaniko		
sevitabbā	sevati + opt.	should be persued
ubho		both